

**BELGISCHE SENAAT**


---

 ZITTING 2001-2002
 

---

 9 NOVEMBER 2001
 

---

**Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Staat Koeweit inzake de wederzijdse bescherming en bevordering van investeringen, gedaan te Brussel op 28 september 2000**

---

**INHOUD**

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	6
Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Staat Koeweit inzake de wederzijdse bescherming en bevordering van investeringen . . . . .	7
Voorontwerp van wet . . . . .	23
Advies van de Raad van State . . . . .	24

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

 SESSION DE 2001-2002
 

---

 9 NOVEMBRE 2001
 

---

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et l'État du Koweït concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 28 septembre 2000**

---

**SOMMAIRE**

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	6
Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et l'État du Koweït concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements . . . . .	7
Avant-projet de loi . . . . .	23
Avis du Conseil d'État . . . . .	24

## MEMORIE VAN TOELICHTING

De Regering onderwerpt heden aan uw goedkeuring de overeenkomst inzake de wederzijdse bescherming en bevordering van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Staat Koeweit ondertekend te Brussel op 28 september 2000. Het betreft hier een verdrag met een gemengd karakter conform de principiële beslissing getroffen door de interministeriële conferentie van buitenlands beleid van 4 april 1995.

### *Inleiding*

Gezien de interesse van Koeweitse zijde om investeringen te verrichten in ons land werd reeds in 1982 voor het eerst gedacht om een verdrag ter wederzijdse bescherming en bevordering van de investeringen met deze staat af te sluiten. Pas in 1990 werd een aanvang genomen met de uitwisseling van tekstvoorstellen, maar door de Iraakse invasie had de staat toen andere prioriteiten.

Langs Belgische zijde had er intussen een grondwetswijziging plaatsgevonden, waardoor de Gewesten eveneens dienden te worden betrokken bij het afsluiten van dergelijke «gemengde verdragen». In 1996 werd opnieuw een aangepaste BLEU-ontwerptekst overgemaakt.

Van 1 tot en met 3 februari 1999 werden er uiteindelijke negotiaties gehouden te Koeweit-stad en werd een verdrag geparafeerd. Op 28 september 2000 werd te Brussel het verdrag ondertekend door Z.E. Sheikh Ahmad Abdullah Al-Ahmad Al-Sabah, Koeweits minister van Financiën in naam van de Staat Koeweit, de heer P. Chevalier, Staatssecretaris voor de Buitenlandse Handel in naam van de BLEU en de gewesten Brussel Hoofdstad en Wallonië. Voor het Vlaamse Gewest ondertekende de heer J. Sauwens, Vlaams minister voor Binnenlandse aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport.

### *Inhoud van de onderhandelingen*

De Koeweitse tekst kwam qua principes grosso modo overeen met de BLEU-ontwerptekst maar was eerder naar Angelsaksisch model empirischer, pragmatischer opgesteld. De Koeweitse draft werd als basis genomen en op BLEU-verzoek werd deze aangepast. De belangrijkste veranderingen waren het weglaten van art. 1, punt 6 inzake engagement uitvoeren — verbintenissen door contracterende partijen en het aanpassen van art. 9.3 inzake internationale arbitrage aangezien contracterende partijen allen de conventie

## EXPOSÉ DES MOTIFS

Le Gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation l'accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et l'Etat du Koweït, signé à Bruxelles, le 28 septembre 2000. Il s'agit en l'occurrence d'un traité à caractère mixte, conformément à la décision de principe prise par la conférence interministérielle de politique étrangère du 4 avril 1995.

### *Introduction*

Dès 1982, les Koweïtiens manifestant de l'intérêt pour effectuer des investissements dans notre pays, la conclusion d'un accord sur la promotion et l'encouragement réciproques des investissements fut envisagée pour la première fois avec le Koweït. Ce n'est qu'en 1990 qu'un premier pas fut fait avec l'échange de propositions de textes, mais avec l'invasion irakienne, l'Etat koweïtien eut, on le comprend, d'autres priorités.

Entre-temps, une réforme de la constitution avait eu lieu en Belgique et, de ce fait, les régions devaient également être associées à la conclusion de ce type de «traités mixtes». Un nouveau projet de texte adapté de l'UEBL fut transmis en 1996.

Des négociations eurent lieu finalement du 1<sup>er</sup> au 3 février 1999 à Koweït et un accord fut paraphé à cette occasion. Le 28 septembre 2000, l'accord fut signé à Bruxelles par S.E. Sheikh Ahmad Abdullah Al-Ahmad Al-Sabah, ministre des Finances du Koweït au nom de l'Etat du Koweït, et Monsieur P. Chevalier, Secrétaire d'État au Commerce extérieur au nom de l'UEBL, ainsi qu'au nom de la Région de Bruxelles-Capitale et de la Région Wallonne. Monsieur J. Sauwens, ministre chargé des Affaires intérieures, de la Fonction publique et des Sports a signé au nom de la Région Flamande. Contenu des négociations.

### *Contenu des négociations*

Sur le plan des principes, le texte koweïtien correspondait grosso modo au projet de texte de l'UEBL mais sa présentation suivait plutôt le modèle anglo-saxon et était plus empirique, plus pragmatique. Le projet koweïtien a servi de base et a été adapté à la demande de l'UEBL. Les principales modifications étaient la suppression de l'art. 1, point 6, relatif à la mise en œuvre de l'engagement — engagements des parties contractantes: l'adaptation de l'art. 9.3 relatif à l'arbitrage international, étant donné que toutes les

van Washington hebben onderschreven. De Koeweiti's vroegen ook dat hun staat als investeerder zou worden vermeld (art. 1.2.c), wegens het zeer grote belang van de KIA (Kuwait Investment Authority) als investeerder.

### ***De investeringen***

Net voor de Iraakse invasie van 1990 had Koeweit een ontzaglijke investeringsportefeuille in het buitenland opgebouwd ( $\pm 100$  Mia USD). Deze zou nadien aardig zijn geslonken.

Het concrete investeringsbeleid in de Benelux en West-Europa gebeurt vanuit Londen, waar KIO (Kuwait Investment Office), de Europese branche van KIA, is gevestigd. KIA beschouwt België als een goede en beloftevolle investeringsmarkt en investeert in ons land via de beurs. Het heeft daartoe met enkele banken relaties uitgebouwd; het bezit eveneens enig vastgoed. België telt een aantal bedrijven uit Koeweit o.a. Q8-petroleum met een netwerk van 250 pompstations. In 1995 heeft Q8-petroleum van de Franse groep Bolloré de activiteiten overgenomen van Calpam in België en Luxemburg. Calpam is actief op de markt voor stookolie en heeft een Belgisch marktaandeel van 3%. Via KIO en het Spaanse Torras waren er belangen in de Belgische papierindustrie: Cellulose des Ardennes en Intermills.

Geen enkele Belgische firma, noch productie-eenheid is in Koeweit gevestigd wegens het «sponsorship-systeem» dat voorziet dat alle activiteiten via lokale agenten moet gebeuren. Joint-ventures daarentegen zijn wel mogelijk doch de Belgische bedrijven lijken niet erg geneigd te investeren in het land. Enkele Belgische bedrijven zijn op de markt vertegenwoordigd via lokale agenten o.a. Godiva, Neuhaus, UCB en Kid Cool.

### ***Algemeen investeringsbeleid***

De Staat Koeweit is een Emiraat in het noordoosten van het Arabisch schiereiland met ongeveer 1,8 Mio inwoners. Het grootste deel van de staatsinkomsten worden geleverd door de verkopen van aardolie en aardgas aan vooral westerse landen, het resterende deel is afkomstig uit inkomsten van in het buitenland geïnvesteerd kapitaal. De aardoliereserves behoren tot de grootste in de wereld en de olie-uitvoer is goed voor 95% van de export (40% BNP).

Het centrale organisme voor de Koeweitse investeringen in het buitenland is de KIA, dat overigens ook

parties contractantes ont signé la convention de Washington. Les Koweïtiens avaient également demandé que leur Etat soit mentionné comme investisseur (art. 1.2.c) en raison de la très grande importance de la KIA (Kuwait Investment Authority) en qualité d'investisseur.

### ***Les investissements***

À la veille de l'invasion irakienne de 1990, le Koweït avait constitué un important portefeuille d'investissements à l'étranger ( $\pm 100$  milliards USD). Par après, celui-ci aurait sensiblement diminué.

Concrètement, la politique d'investissement au Benelux et en Europe occidentale est dirigée depuis Londres où est installé le KIO (Kuwait Investment Office), la branche européenne de la KIA. La KIA considère la Belgique comme un marché excellent et prometteur pour les investissements et investit dans notre pays via la bourse. A cet effet, la KIA a développé des relations avec certaines banques et possède également quelques biens immobiliers. La Belgique compte un certain nombre d'entreprises originaires du Koweït, notamment Q8-Petroleum qui dispose d'un réseau de 250 stations service. En 1995, Q8-Petroleum a repris au groupe français Bolloré les activités de Calpam en Belgique et au Luxembourg. Calpam est actif sur le marché du mazout et détient 3% des parts du marché belge. Via KIO et la compagnie espagnole Torras, le Koweït détient des intérêts dans l'industrie belge du papier: la Cellulose des Ardennes et Intermills.

Aucune firme ni unité de production belge ne sont installées au Koweït à cause du système de parrainage qui prévoit que toutes les activités doivent être exercées par l'intermédiaire d'agents locaux. Par contre, les coentreprises semblent effectivement possibles, mais les entreprises belges n'ont pas trop tendance à vouloir investir dans le pays. Quelques entreprises belges sont représentées sur le marché par l'intermédiaire d'agents locaux, entre autres, Godiva, Neuhaus, UCB et Kid Cool.

### ***La politique générale relative aux investissements***

L'État du Koweït est un émirat situé dans le nord-est de la péninsule arabique et qui compte environ 1,8 millions d'habitants. La plus grande partie des revenus nationaux sont fournis par la vente de pétrole et de gaz naturel principalement aux pays occidentaux, le reste provient de revenus de capitaux investis à l'étranger. Les réserves pétrolières font partie des plus grandes réserves du monde et les exportations de pétrole assurent 95% des exportations (40% du PNB).

L'organisme central pour les investissements koweïtiens à l'étranger est la KIA qui est par ailleurs

het uitvoerend organisme is bij de privatisering van de Koeweitse overheidssector en «watchdog» bij het budgettaire beleid en de aanpak van de schuldenlast.

KIA beheert globaal genomen de twee grootste reserves:

— de algemene reserve; aangewend voor investeringen in Koeweit zelf en in de regio ( $\pm$  35 Mia USD);

— het reserve-fonds voor de toekomstige generaties; hiermee wordt vnl. in industrielanden geïnvesteerd ( $\pm$  23 Mia USD in Europa, Noord-Amerika en Japan).

In juli 1992 werd een offset-programma opgesteld. Het principe hiervan is dat elke buitenlandse onderneming die met de Koeweitse overheid of een Koeweits bedrijf een koopcontract sluit dat 1 Mio KD overstijgt, 30% van de waarde van het contract moet herinvesteren in Koeweit (of in een Koeweits project in het buitenland). Het verzet bij buitenlandse bedrijven hiertegen is groot, gezien hun winstmarge de laatste tijd toch al is gedaald. Het blijft moeilijk om buitenlandse ondernemingen ervan te overtuigen in Koeweit te investeren, terwijl de Koeweiti zelf hun geld in het buitenland investeren.

### **De wetgeving**

In 1995 werd gewerkt aan een nieuwe «Industrial Law» die de hele industriële activiteit moet aanwakkeren. Bedoeling is dat een autoriteit de industriële sector zal superviseren; de infrastructuur zal worden verbeterd; GCC (golfstaten)-burgers zullen gemakkelijker een bedrijf in Koeweit kunnen opzetten e.d. Een paar instellingen moeten de industrialisering aanwakkeren, o.m. de «Industrial Bank of Kuwait».

Krachtens de in Koeweit geldende regelgeving inzake investeringen kan een buitenlands bedrijf geen meerderheidsdeelneming verwerven (max. 49%). Er wordt nu gewerkt aan een wetsontwerp dat meer ruimte laat en waardoor buitenlandse bedrijven tot 100% van het kapitaal kunnen bezitten (op een paar uitzonderingen na zoals de petroleumsector; de grondwet bepaalt immers dat buitenlandse bedrijven de minerale rijkdommen van het land niet in bezit kunnen hebben). Het nieuwe regelgevend kader is er vooral op gericht het vertrouwen van de buitenlandse investeerders in Koeweit te versterken. Daartoe voorziet het wetsontwerp in een belastingvermindering voor buitenlandse ondernemingen (een aanslagvoet van 35% is het streefcijfer).

### **Verdragen met andere landen**

Koeweit heeft reeds met een veertigtal andere landen een gelijkaardig verdrag gesloten waaronder

l'organisme chargé de réaliser la privatisation du secteur public koweïtien et d'assurer la surveillance de la politique budgétaire et de l'approche de l'endettement.

Globalement, la KIA gère deux grandes réserves:

— la réserve générale, affectée aux investissements au Koweït même et dans la région ( $\pm$  35 milliards USD);

— le fonds de réserve pour les générations futures; il sert principalement pour des investissements dans les pays industrialisés ( $\pm$  23 milliards USD en Europe, en Amérique du Nord et au Japon).

Un programme de compensation a été élaboré en juillet 1992. L'axe principal dudit programme est que toute entreprise étrangère qui conclut avec les autorités koweïtiennes ou une entreprise koweïtienne un contrat d'achat d'un montant supérieur à 1 million de KD, est tenue de réinvestir 30% de la valeur du contrat au Koweït (ou dans un projet koweïtien à l'étranger). Les entreprises étrangères ont marqué une vive résistance à ce programme, étant donné que leur marge bénéficiaire a de toute façon déjà baissé ces derniers temps.

### **La législation**

Une nouvelle «Industrial Law» a été mise en chantier en 1995; son objectif sera de ranimer l'ensemble de l'activité industrielle. Il est prévu qu'une autorité supervisera le secteur industriel; que l'infrastructure sera améliorée; que les citoyens des états membres du Conseil de Coopération du Golfe (CCG) auront plus de facilités pour créer une entreprise au Koweït etc. Diverses institutions seront chargées de raviver l'industrialisation, e.a. la «Industrial Bank of Kuwait».

Le cadre réglementaire actuel sur l'investissement au Koweït interdit toute participation majoritaire d'une entreprise étrangère (max. 49%). Un projet de loi plus libéral est en préparation lequel autoriserait les sociétés étrangères à posséder jusqu'à 100% du capital (avec quelques exceptions comme le secteur pétrolier étant donné que la Constitution interdit à toute compagnie étrangère la possession de ressources minérales du pays). Ce nouveau cadre réglementaire devrait contribuer à renforcer la confiance des investisseurs étrangers au Koweït dans la mesure où le projet de loi envisage de baisser également le niveau de l'impôt sur les entreprises étrangères. (objectif taux d'imposition: 35%). Accords avec d'autres pays.

### **Accords avec d'autres pays**

Le Koweït a déjà conclu un accord analogue avec quarante autres pays dont nos principaux voisins, la

onze voornaamste buurlanden Frankrijk, Nederland en Duitsland. Ook de landen Oostenrijk, Denemarken, Finland, Italië en Zweden van de Europese Unie hebben een investeringsakkoord gesloten met Koeweit. Andere landen zijn bijvoorbeeld Zwitserland, Rusland, China en zelfs Thailand, Zimbabwe en Syrië.

Landen als Canada en Groot-Brittannië en een negental anderen onderhandelen momenteel nog met Koeweit.

### ***Doelstelling***

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering, de clause van de meest begunstigde natie om discriminatie te voorkomen, een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen, de vrije overmaking van inkomsten en het creëren van een aangepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder een beroep kan doen op internationale arbitrage.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De minister toegevoegd  
aan de minister van Buitenlandse Zaken,*

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

France, les Pays-Bas et l'Allemagne. Parmi les pays membres de l'Union européenne, l'Autriche, le Danemark, la Finlande, l'Italie et la Suède ont également signé un accord d'investissement avec le Koweït. Des accords ont également été conclus avec la Suisse, la Russie, la Chine ainsi qu'avec la Thaïlande, le Zimbabwe et la Syrie.

Pour l'instant, le Canada et la Grande-Bretagne ainsi que neuf autres pays sont encore en train de négocier avec le Koweït.

### ***Pourquoi conclure un accord de ce type ?***

Un accord de ce type a pour objectif, outre l'encouragement des investissements, d'offrir à l'investisseur les garanties d'une protection maximale, telles que la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement, la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination, l'obligation d'indemnisation dans le cas de mesures privatives de propriété, le libre transfert des revenus et la création d'un cadre juridique adéquat dans lequel pourront être réglés les différends relatifs aux investissements et qui permet à l'investisseur de faire appel à l'arbitrage international.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le ministre adjoint  
au ministre des Affaires étrangères,*

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, en van Onze minister toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken zijn ermee gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Staat Koeweit inzake de wederzijdse bescherming en bevordering van investeringen, gedaan te Brussel op 28 september 2000, zal volkomen gevolgd hebben.

Gegeven te Brussel, 29 oktober 2001.

ALBERT

Van Koningswege:

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De minister toegevoegd  
aan de minister van Buitenlandse Zaken,*

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, et de Notre ministre adjoint au ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre adjoint au ministre des Affaires étrangères sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et l'État du Koweït concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 28 septembre 2000, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 29 octobre 2001.

ALBERT

Par le Roi:

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le ministre adjoint  
au ministre des Affaires étrangères,*

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

## OVEREENKOMST

## ACCORD

## AGREEMENT

tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Staat Koeweit inzake de wederzijdse bescherming en bevordering van investeringen

entre l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise et l'Etat du Koweït concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements

between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the State of Kuwait for the reciprocal protection and encouragement of investments

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM,

handelend mede in de naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

acting both in its own name and in the name of

krachtens bestaande overeenkomsten,

en vertu d'accords existants,

the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg, by virtue of existing agreements,

de Vlaamse Regering,

le Gouvernement wallon,

the Walloon Government,

de Waalse Regering

le Gouvernement flamand,

the Flemish Government,

en de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

and the Government of the Brussels-Capital Region,

enerzijds,

d'une part,

on the other hand

en

et

and

DE REGERING VAN DE STAAT KOEWEIT,

LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT DU KOWEIT,

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT,

anderzijds,

d'autre part

on the other hand

(hierna te noemen «de Overeenkomstsluitende Partijen»),

(dénommés ci-après les «Parties contractantes»);

(hereinafter referred to as the «Contracting Parties»);

VERLANGENDE voorwaarden te scheppen die de uitbouw van de economische samenwerking tussen beide Partijen ten goede komen en met name gunstig zijn voor investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

DÉSIREUX de créer les conditions favorables au développement de la coopération économique entre eux et notamment en ce qui concerne les investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;

DESIRING to create favourable conditions for the development of economic cooperation between them and in particular for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

IN HET BESEF dat wederzijdse bescherming en bevordering van zodanige investeringen het initiatief om zaken te doen zal stimuleren en de welvaart van beide Overeenkomstsluitende Partijen zal verhogen,

CONSCIENS de ce que l'encouragement et la protection réciproques de tels investissements auront pour effet de stimuler les initiatives commerciales et d'accroître la prospérité des deux Parties contractantes;

RECOGNIZING that the reciprocal protection and encouragement of such investments will be conducive to the stimulation of business initiative and to the increase of prosperity in both Contracting Parties;

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## ARTIKEL 1

## ARTICLE 1

## ARTICLE 1

*Begripsomschrijvingen**Définitions**Definitions*

Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

Pour l'application du présent Accord:

For the purposes of this Agreement:

1. Wordt onder «investering» verstaan: alle soorten vermogensbestanddelen of rechten op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende partij die eigendom zijn van, dan wel rechtstreeks of onrechtstreeks worden beheerd door een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inbegrip van vermogensbestanddelen of rechten bestaande uit of in de vorm van:

(a) roerende en onroerende goederen en alle daarmee verband houdende eigendomsrechten als (ver)huur, hypotheken, retentierechten en pandrechten;

(b) een onderneming of aandelen, effecten en andere vormen van kapitaalbreng alsmede obligaties, promessen en andere vormen van schuldbewijzen in een onderneming alsmede andere schuldvorderingen, leningen en waardepapieren uitgegeven door een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij;

(c) aanspraken op geld en op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie krachtens een overeenkomst die economische waarde heeft;

(d) intellectuele eigendomsrechten alsmede, doch niet uitsluitend, auteursrechten, merken, octrooien, industriële ontwerpen of modellen en technische werkwijzen, know-how, bedrijfsgeheimen, handelsnamen en goodwill;

(e) rechten verleend bij wet, bij overeenkomst of krachtens het recht verleende vergunningen of toelatingen, daaronder begrepen het recht tot opsporen, exploreren, winnen of benutten van natuurlijke rijkdommen alsmede het recht andere economische of commerciële activiteiten te ondernemen of diensten te verlenen;

Onder «investering» dient ook te worden verstaan de niet-uitgekeerde «opbrengst» die wordt geïnvesteed en de door «liquidatie» verkregen bedragen in de betekenis die hieraan wordt verleend in de hiernavolgende begripsomschrijvingen.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen of rechten worden geïnvesteerd of geïnvesteed doen geen afbreuk aan de aard van de investering.

2. Wordt met betrekking tot een Overeenkomstsluitende Partij onder «investeerder» verstaan:

(a) een natuurlijke persoon die volgens de van toepassing zijnde wetgeving van bedoelde Overeenkomstsluitende Partij de nationaliteit of het burgerschap heeft van die Overeenkomstsluitende Partij;

(b) een rechtspersoon, opgericht of gevormd overeenkomstig de wetten en de voorschriften van bedoelde Overeenkomstsluitende Partij als met name instellingen, ontwikkelingsfondsen, organisaties, stichtingen en andere officiële instellingen en instanties alsmede ondernemingen;

1. Le terme «investissements» désigne tout élément d'actif ou tout droit quelconque détenu ou contrôlé directement ou indirectement par un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, y compris les actifs ou les droits qui consistent en un des éléments suivants ou en ont la forme:

(a) biens meubles et immeubles ainsi que tous droits réels connexes tels que baux, hypothèques, privilèges et gages;

(b) une société; actions, parts et autres formes de participation au capital d'une société; obligations et autres titres de créance sur une société; autres instruments de crédit, emprunts et titres émis par tout investisseur de l'une ou l'autre Partie Contractante;

(c) créances pécuniaires et sur tout actif et droits à toutes prestations contractuelles ayant une valeur économique;

(d) droits de propriété intellectuelle, y compris notamment, mais non exclusivement, les droits d'auteur, les marques de commerce, les brevets, les dessins et modèles industriels et les procédés techniques, le savoir-faire, les secrets d'affaires, les noms déposés et le fonds de commerce;

(e) tous droits conférés par voie législative, en vertu d'un contrat ou de licences ou permis octroyés conformément au droit, notamment ceux relatifs à la prospection, à l'exploration, à l'extraction ou à l'utilisation de ressources naturelles, ainsi que tous droits conférés en vue de toute autre activité économique ou commerciale ou de la prestation de services.

Le terme «investissements» désigne également les «revenus» non distribués, destinés à être réinvestis, ainsi que les produits de toute «liquidation», selon le sens conféré à ces termes dans les définitions ci-dessous.

Aucune modification de la forme dans laquelle les avoirs ou les droits ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualité d'investissements.

2. Le terme «investisseurs» désigne, pour l'une ou l'autre Partie contractante:

(a) toute personne physique qui possède la nationalité ou la citoyenneté de la Partie contractante concernée, en conformité avec ses lois applicables;

(b) toute personne morale constituée ou organisée conformément aux lois et règlements de la Partie contractante concernée, tels que les institutions, les fonds de développement, les agences, les fondations, les instances et organes officiels, ainsi que les sociétés;

1. The term «investment» shall mean every kind of asset or right in the territory of one Contracting Party that is owned or controlled directly or indirectly by an investor of the other Contracting Party, and includes asset or right consisting or taking the form of:

(a) movable and immovable property, and any related property rights, such as leases, mortgages, liens and pledges;

(b) a company, or shares, stocks, and other forms of equity participation, and bonds, debentures, and other forms of debt interests in a company, and other debts, loans and securities issued by any investor of a Contracting Party;

(c) claims to money and claims to any other assets or performance pursuant to contract having an economic value;

(d) intellectual property rights, including, but not limited to, copyrights, trademarks, patents, industrial designs and patterns and technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill;

(e) any right conferred by law, contract or by virtue of any licences or permits granted pursuant to law, including rights to prospect, explore, extract, or utilize natural resources, and rights to undertake other economic or commercial activities or to render services;

The term «investment» shall also apply to «returns» retained for the purpose of re-investment and to proceeds from «liquidation» as these terms are defined hereinafter.

Any change in the form in which assets or rights are invested or reinvested shall not affect their character as investments.

2. The term «investor» with respect to a Contracting Party shall mean:

(a) a natural person holding the nationality or citizenship of that Contracting Party in accordance with its applicable laws;

(b) any legal person constituted or incorporated under the laws and regulations of that Contracting Party, such as institutions, development funds, agencies, foundations and other statutory establishments and authorities, and companies.



(c) wat de Staat Koeweit betreft, de Regering van de Staat Koeweit.

3. Wordt onder «onderneming» verstaan: een rechtsorgaan dat al dan niet winstdoelenden nastreeft, in particuliere eigendom of beheer is dan wel in eigendom of beheer van de overheid, opgericht overeenkomstig de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij of waarvan de eigendom of het daadwerkelijke beheer berust bij investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij, met inbegrip van vennootschappen, trusts, vennootschappen onder firma, eenmanszaken, filialen, joint ventures, verenigingen of andere soortgelijke organisaties.

4. Wordt onder «opbrengsten» verstaan: de bedragen die een investering opbrengt, ongeacht de vorm waarin ze worden uitgekeerd, en met name, doch niet uitsluitend, winsten, rente, vermogensaanwas, dividenden, royalty's, alsmede honoraria voor verleende beheersdiensten, vergoedingen voor verleende technische hulp dan wel andere uitkeringen of kosten alsmede uitkeringen in natura, ongeacht in welke vorm

5. Wordt onder «liquidatie» verstaan: elke vervreemding die ten doel heeft geheel of gedeeltelijk afstand te doen van de investering.

6. Wordt onder «grondgebied» verstaan: het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij alsmede de gebieden die zich voorbij de territoriale wateren uitstrekken en die, overeenkomstig het internationaal recht worden aangeduid of later, krachtens de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij, nog kunnen worden aangeduid als gebieden waarover een Overeenkomstsluitende Partij soevereine rechten of rechtsmacht kan uitoefenen.

7. Wordt onder «vrij inwisselbare munt» verstaan: alle munten die door het Internationaal Muntfonds op geregelde tijdstippen als vrij bruikbare valuta worden vastgesteld overeenkomstig de Artikelen van Overeenkomst betreffende het Internationaal Monetair Fonds en alle daarop betrekking hebbende wijzigingen.

8. Wordt onder «zonder vertraging» verstaan: het tijdvak dat nodig is voor het afwikkelen van de formaliteiten die vereist zijn voor de overmaking van de uitkeringen. Bedoeld tijdvak vangt aan op de datum waarop het verzoek tot overmaking werd ingediend en mag in geen geval meer dan één maand bedragen

## ARTIKEL 2

### *Toelaten en aanmoedigen van investeringen*

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient op haar grondgebied investeringen

(c) dans le cas de l'Etat du Koweït, le Gouvernement de l'Etat du Koweït.

3. Le terme «sociétés» désigne toute personne morale, ayant ou non pour objet de réaliser des bénéfices, détenue ou contrôlée par des personnes privées ou par les pouvoirs publics, constituée conformément à la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou qui est la propriété ou se trouve sous la direction effective d'investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante, et comprend les sociétés, les trusts, les sociétés en nom collectif, les entreprises individuelles, les filiales, les coentreprises, les associations et les autres organisations similaires.

4. Le terme «revenus» désigne toute somme produite par un investissement, quelle que soit la forme sous laquelle le paiement est effectué et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties, les honoraires de gestion, les rémunérations d'assistance technique ou autres rétributions, ainsi que les paiements en nature, de quelque type que ce soit.

5. Le terme «liquidation» désigne toute forme d'aliénation d'un bien effectuée en vue de se défaire totalement ou partiellement d'un investissement.

6. Le terme «territoire» désigne le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, y compris toute zone qui s'étend au-delà de la mer territoriale, qui a été définie conformément au droit international en tant que zone sur laquelle l'une ou l'autre Partie contractante exerce ses droits souverains ou sa juridiction ou qui pourrait être définie à l'avenir en tant que telle en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante.

7. L'expression «monnaie librement convertible» désigne toute monnaie désignée périodiquement par le Fonds monétaire international comme monnaie librement utilisable conformément aux statuts du Fonds monétaire international et à tout amendement y relatif.

8. L'expression «sans délai» désigne la période habituellement prévue pour l'accomplissement des formalités requises pour le transfert des paiements. Ladite période prendra cours le jour où la demande de transfert a été introduite et ne pourra en aucun cas excéder un mois.

## ARTICLE 2

### *Acceptation et encouragement des investissements*

1. Chaque Partie contractante acceptera et encouragera les investissements sur son

(c) in the case of the State of Kuwait, the Government of the State of Kuwait.

3. The term «company» shall mean any legal entity, whether or not organized for pecuniary gain, and whether privately or governmentally owned or controlled, which is constituted under the laws of a Contracting Party or is owned or effectively controlled by investors of a Contracting Party, and includes a corporation, trust, partnership, sole proprietorship, branch, joint venture, association or other similar organization.

4. The term «returns» shall mean amounts yielded by an investment, irrespective of the form in which they are paid, and in particular, though not exclusively, include profits, interest, capital gains, dividends, royalties, and management, technical assistance or other payments or fees, and payments in kind, regardless of its type.

5. The term «liquidation» shall mean any disposal effected for the purpose of completely or partly giving up an investment.

6. The term «territory» shall mean the territory of a Contracting Party including any area beyond the territorial sea which in accordance with international law has been or may hereafter be designated under the laws of a Contracting Party, as an area over which a Contracting Party may exercise sovereign rights or jurisdiction.

7. The term «freely convertible currency» shall mean any currency that the International Monetary Fund determines, from time to time, as freely usable currency in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund and any amendment thereto.

8. The term «without delay» shall mean such period as is normally required for the completion of necessary formalities for the transfer of payments. The said period shall commence on the day on which the request for transfer has been submitted and may on no account exceed one month.

## ARTICLE 2

### *Admittance and Encouragement of Investments*

1. Each Contracting Party shall in its territory and in accordance with its appli-

van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij toe te laten en aan te moedigen in overeenstemming met haar van toepassing zijnde wetten en voorschriften.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de op haar grondgebied toegelaten investeringen alle vereiste vergunningen, toestemmingen, goedkeuringen, licenties en machtigingen, in de mate en onder de voorwaarden als vastgelegd in de wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen onderling overleg plegen op de manier die ze geschikt achten om de investeringen op hun onderscheiden grondgebied aan te moedigen en te bevorderen.

4. Verzoeken betreffende binnenkomst, tijdelijk verblijf en tewerkstelling op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij ten behoeve van sleutelpersoneel, met inbegrip van stafpersoneel en technisch personeel, die met het oog op investeringen op het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij worden tewerkgesteld, worden door de Overeenkomstsluitende Partij, ongeacht de nationaliteit of het burgerschap van de desbetreffende personen, te goeder trouw onderzocht en behoorlijk in overweging genomen, met inachtneming van haar wetten en voorschriften inzake de binnenkomst, het verblijf en de tewerkstelling op haar grondgebied van natuurlijke personen. Aan de naaste familieleden van zodanig sleutelpersoneel wordt met betrekking tot de binnenkomst en het verblijf in de ontvangende Overeenkomstsluitende Partij een soortgelijke behandeling verleend.

5. Wanneer met een investering verband houdende goederen of personen moeten worden vervoerd, verleent elke Overeenkomstsluitende Partij voor zover zulks overeenkomstig haar desbetreffende wetten en voorschriften is toegestaan, toelating om bedoeld vervoer door ondernemingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij te laten verrichten.

### ARTIKEL 3

#### *Bescherming van investeringen*

1. Investeringen door investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen genieten te allen tijde een billijke en rechtvaardige behandeling en volledige bescherming en zekerheid op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij op een manier die verenigbaar is met de erkende beginselen van internationaal recht en het bepaalde in de Overeenkomst. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen

territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante, en conformité avec ses lois et règlements applicables.

2. En ce qui concerne les investissements admis sur son territoire, chaque Partie contractante accordera auxdits investissements tous les permis, assentiments, agréments, licences et autorisations, dans la mesure, selon les modalités et aux conditions fixées par ses lois et règlements.

3. Les Parties contractantes pourront se concerter de la manière qu'elles estiment appropriée en vue d'encourager et de faciliter les investissements sur leurs territoires respectifs.

4. Dans le respect de ses lois et règlements en matière d'entrée, de séjour et de travail des personnes physiques sur son territoire, chaque Partie contractante examinera de bonne foi et prendra dûment en considération, indépendamment de la nationalité ou de la citoyenneté des personnes concernées, les demandes relatives à l'entrée, au séjour temporaire et au travail sur son territoire adressées par le personnel de commande, y compris les cadres et les techniciens employés au titre d'investissements sur son territoire. Les proches dudit personnel de commande bénéficieront d'un traitement similaire pour ce qui concerne l'entrée et le séjour temporaire sur le territoire de la Partie contractante hôte.

5. Lorsque des biens ou des personnes en rapport avec un investissement doivent être transportés, chaque Partie contractante autorisera, dans la mesure où ses lois et règlements applicables en l'espèce le permettent, des entreprises de l'autre Partie contractante à effectuer lesdits transports.

### ARTICLE 3

#### *Protection des investissements*

1. Les investissements des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable et jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'une entière protection et sécurité, dans le respect des principes reconnus du droit international et des dispositions du présent Accord. Aucune Partie contractante n'entravera, en aucune manière, par des mesures arbitraires ou

cable laws and regulations admit and encourage investments by investors of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall, in respect of investments admitted in its territory, grant such investments all necessary permits, consents, approvals, licences and authorizations to such an extent and on such terms and conditions as may be determined by its laws and regulations.

3. The Contracting Parties may consult with each other in any manner they may deem appropriate to encourage and facilitate investment opportunities within their respective territories.

4. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations relating to the entry, stay and work of natural persons, examine in good faith and give due consideration, regardless of nationality or citizenship to requests of key personnel including top managerial and technical persons who are employed for the purposes of investments in its territory, to enter, remain temporary and work in its territory. Immediate family members of such key personnel shall also be granted similar treatment with regard to the entry and temporary stay in the host Contracting Party.

5. Whenever goods or persons connected with an investment are to be transported, each Contracting Party shall to the extent permissible under its relevant laws and regulations permit the operation of such transport by enterprises of the other Contracting Party.

### ARTICLE 3

#### *Protection of Investments*

1. Investments by investors of either Contracting Party shall at all times enjoy fair and equitable treatment and full protection and security in the territory of the other Contracting Party in a manner consistent with recognized principles of international law and the provisions of this Agreement. Neither Contracting Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the use, management, conduct,

is het toegestaan het gebruik, het bestuur, het beheer, de werking, de uitbreiding dan wel de verkoop of iedere andere vorm van vervreemding van investeringen door onwillekeurige of discriminatoire maatregelen te belemmeren.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient alle wetten, voorschriften, rechterlijke beslissingen en administratieve uitspraken, richtlijnen, procedures en richtsnoeren die verband houden met of een rechtstreekse weerslag hebben op investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij bekend te maken.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij voorziet in doeltreffende middelen om met betrekking tot investeringen aanspraken en rechten te doen gelden. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht van toegang tot haar gerechtshoven, administratieve gerechten en diensten en alle andere organen die belast zijn met eigenlijke rechtspraak alsmede het recht personen van hun keuze aan te stellen, die overeenkomstig de van toepassing zijnde wetten en voorschriften bevoegd zijn om ten aanzien van investeringen aanspraken en rechten te doen gelden.

4. Het is een Overeenkomstsluitende Partij niet toegestaan de vestiging, de aankoop, de uitbreiding, het gebruik, het bestuur, het beheer of de werking van investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij te onderwerpen aan dwingende maatregelen die de aankoop van materialen, energie, brandstof, productie- of vervoermiddelen of welke verichting ook kan vergen of beperken dan wel de afzet van producten binnen en buiten haar grondgebied aan banden kunnen leggen. Daartoe behoren ook maatregelen als gevolg waarvan investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden benadeeld ten gunste van investeringen door investeerders van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of door investeerders van een derde Staat. Verder zullen de investeringen in de ontvangende Overeenkomstsluitende Partij niet worden onderworpen aan resultaatverbintenissen die mogelijkwijze ten koste gaan van de levensvatbaarheid van de investeringen of een nadelige weerslag hebben op het gebruik, het bestuur, het beheer, de werking, de uitbreiding, de verkoop of enige andere vervreemding in verband met de investeringen.

5. Het is de ontvangende Overeenkomstsluitende Partij niet toegestaan investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij te onderwerpen aan maatregelen als sekwestratie, inbeslagname of andere soortgelijke maatregelen, behalve met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang en conform de toepasselijke beginselen van internationaal recht en de desbetreffende bepalingen van de Overeenkomst.

discriminatoires, l'utilisation, l'administration, la gestion, l'exploitation, l'expansion, la vente ou toute autre forme d'aliénation des investissements.

2. Chaque Partie contractante publiera l'ensemble des lois, règlements, décisions judiciaires et administratives, directives, procédures et orientations qui ont un rapport avec les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire ou qui ont des répercussions directes sur ceux-ci

3. Chaque Partie contractante fournira les moyens adéquats pour faire valoir les revendications et exercer les droits relatifs aux investissements. Chaque Partie contractante garantira aux investisseurs de l'autre Partie contractante le droit d'accès à ses cours de justice, à ses tribunaux et services administratifs, et à toutes autres instances ayant pouvoir de juridiction contentieuse, ainsi que le droit de mandater les personnes de leur choix, qui, en vertu des lois et règlements applicables, ont qualité pour faire valoir les revendications et exercer les droits relatifs à leurs investissements.

4. Aucune des Parties contractantes n'a le droit d'assortir de conditions impératives l'établissement, l'acquisition, l'expansion, l'utilisation, l'administration, la gestion ou l'exploitation des investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante, en prenant des mesures qui peuvent requérir ou restreindre l'acquisition de matériaux, d'énergie, de carburant, de moyens de production, de transport ou d'exploitation de quelque type que ce soit ou restreindre la commercialisation de produits à l'intérieur ou à l'extérieur de son territoire, ou toutes autres mesures ayant pour effet d'introduire une discrimination à l'égard d'investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante par rapport aux investissements réalisés par ses propres investisseurs ou par les investisseurs de tout Etat tiers. En outre, les investissements ne seront pas soumis, sur le territoire de la Partie contractante hôte, à des prescriptions de résultat susceptibles de compromettre leur viabilité ou d'avoir des répercussions défavorables sur leur utilisation, leur administration, leur gestion, leur exploitation, leur expansion, leur vente ou sur toute autre forme d'aliénation.

5. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ne seront pas soumis, sur le territoire de la Partie contractante hôte, à des mesures de séquestre, de confiscation ou à d'autres mesures similaires, si ce n'est dans le cadre d'une procédure légale et en conformité avec les principes applicables du droit international et les dispositions pertinentes du présent Accord.

operation, expansion or sale or other disposition of investments.

2. Each Contracting Party shall make public all laws, regulations, judicial decisions and administrative rulings, directives, and procedures and guidelines that pertain to or directly affect investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall provide effective means of asserting claims and enforcing rights with respect to investments. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party, the right of access to its courts of justice, administrative tribunals and agencies, and all other bodies exercising adjudicatory authority, and the right to mandate persons of their choice, who qualify under applicable laws and regulations for the purpose of the assertion of claims and the enforcement of rights with respect to their investments.

4. Neither Contracting Party may impose as a condition for the establishment, acquisition, expansion, use, management, conduct or operation of investments by investors of the other Contracting Party mandatory measures, which may require or restrict the purchase of materials, energy, fuel or of means of production, transport or operation of any kind or restrict the marketing of products inside or outside its territory, or any other measures having the effect of discrimination against investments by investors of the other Contracting Party in favour of investments by its own investors or by investors of third states. Furthermore, investments shall not be subjected in the host Contracting Party to performance requirements which may be detrimental to their viability or adversely affect their use, management, conduct, operation, expansion, sale or other disposition.

5. Investments by investors of either Contracting Party shall not be subjected in the host Contracting Party to sequestration, confiscation or any other similar measures except under due process of law and in conformity with applicable principles of international law and other relevant provisions of this Agreement.

## ARTIKEL 4

*Behandeling van investeringen*

1. Ten aanzien van het gebruik, het bestuur, het beheer, de werking, de uitbreiding en de verkoop dan wel een andere vorm van vervreemding in verband met investeringen die op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij worden gedaan door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, verleent elke Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die niet minder gunstig is dan de behandeling die ze onder soortgelijke omstandigheden verleent aan investeringen van haar eigen investeerders of van investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de desbetreffende investeringen.

2. Het bepaalde in dit artikel mag niet zodanig worden uitgelegd dat een Overeenkomstsluitende Partij wordt verplicht de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij mede te laten genieten van een behandeling; preferentie of voorrecht voortvloeiend uit

(a) een douane-unie, een economische unie, een vrijhandelszone, een monetaire unie of enige andere vorm van regionale economische overeenkomst of andere soortgelijke internationale overeenkomst waarbij een Overeenkomstsluitende Partij partij is of kan worden;

(b) een internationale, regionale of bilaterale overeenkomst of soortgelijke regeling dan wel nationale wetgeving die geheel of hoofdzakelijk betrekking heeft op belastingen.

## ARTIKEL 5

*Vergoeding van schade of verliezen*

1. Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die met betrekking tot hun investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij schade of verlies lijden wegens oorlog of een ander gewapend conflict, een staat van nationale noodtoestand, opstand, burgerlijke onlusten, oproer, ongeregelde of soortgelijke gebeurtenissen, wordt door laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat toekent, naar gelang van wat het gunstigst is.

## ARTICLE 4

*Traitement des investissements*

1. Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante, pour ce qui concerne l'utilisation, l'administration, la gestion, l'exploitation, l'expansion et la vente ou toute autre forme d'aliénation de leurs investissements sur son territoire, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde dans des circonstances analogues à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, suivant le traitement le plus favorable auxdits investissements.

2. Toutefois, les dispositions du présent Article ne pourront être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

(a) d'une union douanière, d'une union économique, d'une zone de libre-échange, d'une union monétaire, d'une autre forme d'arrangement économique régional ou d'un accord international analogue, auquel l'une des Parties contractantes est ou peut devenir partie;

(b) d'un accord ou d'un autre arrangement international, régional ou bilatéral analogue ou de lois nationales concernant principalement ou exclusivement l'imposition.

## ARTICLE 5

*Indemnisation des dommages et des pertes*

1. Lorsque les investissements réalisés par un investisseur de l'une ou l'autre Partie contractante ont subi des dommages ou des pertes dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, état d'urgence national, révolte, troubles, insurrection, émeute ou à d'autres événements similaires survenus sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements, qui ne sera pas moins favorable que celui accordé par cette dernière Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, suivant le traitement le plus favorable.

## ARTICLE 4

*Treatment of Investments*

1. With respect to the use, management, conduct, operation, expansion and sale or other disposition of investments made in its territory by investors of the other Contracting Party, each Contracting Party shall accord treatment no less favourable than that it accords, in like situations, to investments of its own investors or investors of any third state, whichever is more favourable to those investments.

2. However, the provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any customs union, economic union, free trade area, monetary union, or other form of regional economic arrangement or other similar international agreement, to which either of the Contracting Parties is or may become a party;

(b) any international, regional or bilateral agreement or other similar arrangement or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

## ARTICLE 5

*Compensation for Damage or Losses*

1. When investments made by an investor of either Contracting Party suffer damage or loss owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, civil disturbances, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that the latter Contracting Party accords to its own investor or investor of any third state, whichever is most favourable.

2. Onverminderd het bepaalde in het eerste lid, wordt aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die in een van de in dat lid bedoelde situaties op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij schade of verlies lijden ten gevolge van:

(a) vordering van hun eigendom of een gedeelte daarvan door haar strijdkrachten of autoriteiten, of

(b) vernieling van hun eigendom of een gedeelte daarvan door haar strijdkrachten of autoriteiten die niet is veroorzaakt door gevechtshandelingen of die, gezien de situatie, niet noodzakelijk was,

zo spoedig mogelijk een passende en effectieve schadeloosstelling verleend voor de tijdens de rekwisitie of als gevolg van de vernieling van hun eigendom geleden schade of het verlies.

#### ARTIKEL 6

##### *Onteigening*

1. (a) Investerings gedaan door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij kunnen door laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij niet worden genationaliseerd, onteigend, ontnomen of onderworpen aan directe of indirecte maatregelen met een uitwerking die gelijk staat met nationalisatie, onteigening of ontneming (hierna gezamenlijk te noemen «onteigening»), behalve wanneer zulks gebeurt in het algemeen belang, rekening houdend met de binnenlandse behoeften van de Overeenkomstsluitende Partij en tegen een spoedige, passende en effectieve schadeloosstelling en op voorwaarde dat zodanige maatregelen worden genomen op non-discriminatoire basis en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang van algemene gelding.

(b) Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de marktwaarde van de onteigende investering en wordt vastgelegd en berekend overeenkomstig de internationaal erkende beginselen inzake waardebeoordeling op basis van de billijke marktwaarde van de onteigende investering op het tijdstip onmiddellijk voorafgaand aan de onteigening of de openbaarmaking van de voorgenomen onteigening, naargelang van welke situatie zich eerder voordoet (hierna te noemen de «datum van waardebeoordeling»). Zodanige schadeloosstelling wordt berekend in een vrij omwisselbare munt naar keuze van de investeerder, op basis van de voor die munt geldende marktkoers op de datum van waardebeoordeling en levert rente op tegen een commercieel tarief op markt-basis dat in geen geval lager mag zijn dan de geldende LIBOR of de hiermee overeenstemmende rentevoet, vanaf de datum van onteigening tot de datum van uitkering.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui, dans l'une des situations visées dans ce paragraphe, auraient subi, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des dommages ou des pertes dus

(a) à la réquisition de leurs biens ou d'une partie de ceux-ci par les forces ou autorités de cette dernière Partie;

(b) à la destruction de leurs biens ou d'une partie de ceux-ci par les forces ou autorités de cette dernière Partie sans que celle-ci soit la conséquence d'une action de combat ou commandée par la nécessité de la situation,

recevront sans délai une compensation adéquate et effective pour les dommages ou les pertes subies pendant la période de réquisition ou en raison de la destruction de leurs biens.

#### ARTICLE 6

##### *Expropriation*

1. (a) Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne seront ni nationalisés, ni expropriés, ne feront pas l'objet d'une dépossession ni ne seront soumis à des mesures directes ou indirectes ayant un effet équivalent à une nationalisation, à une expropriation ou à une dépossession (désignées ci-après sous le terme général d'«expropriation») par l'autre Partie contractante, si ce n'est dans le cadre de mesures prises dans l'intérêt public pour les besoins internes de ladite Partie contractante, moyennant le paiement sans délai d'une indemnité effective et adéquate et à condition que ces mesures soient prises sur une base non discriminatoire et selon une procédure légale d'application générale.

(b) Le montant de cette indemnité correspondra à la valeur réelle de l'investissement exproprié et sera déterminé et calculé conformément aux principes d'évaluation reconnus au niveau international, sur la base de la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation n'ait lieu ou que l'intention d'exproprier ne soit rendue publique, suivant la première situation qui se présente (dénommée ci-après «date de l'évaluation»). Les indemnités seront calculées en monnaie librement convertible, au choix de l'investisseur, sur la base du taux de change en vigueur pour cette monnaie à la date de l'évaluation et comprendront des intérêts à un taux commercial établi sur la base du marché — qui ne peut toutefois être inférieur au taux d'intérêt LIBOR en vigueur ou à un taux équivalent — de la date de l'expropriation jusqu'à la date de leur paiement.

2. Without prejudice to paragraph 1, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffers damage or loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property or part thereof by its forces or authorities;

(b) destruction of their property or part thereof by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded prompt, adequate and effective compensation for the damage or loss sustained during the period of requisitioning or as a result of the destruction of their property.

#### ARTICLE 6

##### *Expropriation*

1. (a) Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be nationalized, expropriated, dispossessed or subjected to direct or indirect measures having effect equivalent to nationalization, expropriation or dispossession (hereinafter collectively referred to as «expropriation») by the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party and against prompt, adequate and effective compensation and on condition that such measures are taken on a non-discriminatory basis and in accordance with due process of law of general application.

(b) Such compensation shall amount to the actual value of the expropriated investment and shall be determined and computed in accordance with internationally recognized principles of valuation on the basis of the fair market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriatory action was taken or the impending expropriation became publicly known, whichever is the earlier (hereinafter referred to as the «valuation date»). Such compensation shall be calculated in a freely convertible currency to be chosen by the investor, on the basis of the prevailing market rate of exchange for that currency on the valuation date and shall include interest at a commercial rate established on a market basis, however, in no event less than the prevailing LIBOR — rate of interest or equivalent, from the date of expropriation until the date of payment.

(c) Wanneer voornoemde billijke marktwaarde moeilijk kan worden nagegaan, wordt de schadeloosstelling vastgesteld op grond van billijke beginselen, daarbij rekening houdend met alle terzake dienende factoren en omstandigheden als het geïnvesteerde kapitaal, de aard en de looptijd van de investering, de vervangingswaarde, de appreciatie, lopende opbrengsten, de disconteringswaarde, de boekwaarde en de goodwill. Het definitief vastgestelde bedrag van de schadeloosstelling wordt onverwijld aan de investeerder uitgekeerd.

2. In het licht van de in lid 1 uiteengezette beginselen en onverminderd de in artikel 9 van deze Overeenkomst vastgelegde rechten van de investeerder, heeft de getroffen investeerder het recht zijn zaak alsmede de waardebeoordeling van zijn investering en de hiervoor te betalen schadeloosstelling zo spoedig mogelijk te laten toetsen door een rechterlijke of een andere bevoegde en onafhankelijke instantie van de Overeenkomstsluitende Partij die tot onteigening overging.

3. Zekerheidshalve weze vermeld dat als onteigening worden meegerekend, situaties waarin een Overeenkomstsluitende Partij overgaat tot onteigening van de vermogensbestanddelen van een onderneming of bedrijf dat is opgericht of gevormd overeenkomstig de wetgeving die van toepassing is op haar eigen grondgebied waarop een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij een investering heeft gedaan, met inbegrip van aandelen, effecten, promessen dan wel andere rechten en vormen van deelneming.

4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst dient onder «ontteigening» eveneens te worden verstaan, ingrepen door of voorschriften van een Overeenkomstsluitende Partij die de werking van een de facto confiscatie hebben en derhalve neerkomen op onteigening voor zover deze ingrepen of voorschriften feitelijk tot gevolg hebben dat de investeerder het bezit van, de controle over of aanzienlijk voordeel met betrekking tot zijn investering wordt ontnomen dan wel dat ze nadelig zijn voor of ten koste gaan van de economische waarde van de investering. Met zodanige ingrepen en voorschriften wordt met name bedoeld: het bevriezen of blokkeren van de investering, het heffen van willekeurige of overdreven hoge belastingen op de investering, de verplichte verkoop van de gehele investering dan wel een gedeelte ervan of andere hiermee vergelijkbare handelingen of maatregelen.

5. Overeenkomstig de beginselen van en het bepaalde in dit artikel kan eveneens een vordering tot schadeloosstelling worden ingediend naar aanleiding van een optreden van een Overeenkomstsluitende Partij in

(c) A défaut de pouvoir estimer la juste valeur marchande visée ci-dessus, le montant de l'indemnité sera déterminé sur la base de principes équitables tenant compte de tous les facteurs et circonstances pertinents, tels que le capital investi, la nature et la durée de l'investissement, la valeur de remplacement, les plus-values, les recettes courantes, la valeur actualisée nette, la valeur comptable et le fonds de commerce. Lorsque le montant des indemnités aura été fixé de manière définitive, celles-ci seront versées sans délai à l'investisseur.

2. Sur la base des principes énoncés dans le paragraphe 1 et sans préjudice des droits de l'investisseur au titre de l'Article 9 du présent Accord, l'investisseur lésé sera autorisé à demander le réexamen dans les plus brefs délais, par une autorité judiciaire ou par toute autre autorité compétente et indépendante de la Partie contractante qui a procédé à l'expropriation, du cas de l'investisseur, y compris l'évaluation de ses investissements et le versement des indemnités correspondantes.

3. Pour plus de clarté, il est convenu que le terme «expropriation» couvrira les situations d'expropriation, par l'une des Parties contractantes, des avoirs d'une société ou d'une entreprise constituée ou établie conformément aux lois en vigueur sur son propre territoire, dans laquelle un investisseur de l'autre Partie contractante a réalisé un investissement, y compris sous la forme d'actions, d'obligations et d'autres droits ou formes de participation.

4. Aux fins du présent Accord, le terme «expropriation» couvrira également les interventions ou les mesures réglementaires émanant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui sont une confiscation de fait et qui équivalent à une expropriation, en ce sens que ces mesures ont pour effet de déposséder effectivement l'investisseur de sa propriété ou du contrôle qu'il exerce sur l'investissement ou des bénéfices substantiels qu'il en tire, ainsi que les interventions ou les mesures qui peuvent se solder par des pertes ou des dommages au niveau de la valeur économique de l'investissement, tels que le gel ou le blocage de l'investissement, la levée de taxes arbitraires ou excessives sur l'investissement, la vente forcée de la totalité ou d'une partie de l'investissement, ou d'autres actions ou mesures comparables.

5. Conformément aux principes et aux dispositions du présent Article, une demande d'indemnisation pourra également être introduite lorsqu'une mesure prise par l'une des Parties contractantes à

(c) Where the above-mentioned fair market value cannot be readily ascertained, the compensation shall be determined on equitable principles taking into account all relevant factors and circumstances, such as the capital invested, the nature and duration of the investment, replacement value, appreciation, current returns, discounted cash flow value, book value and goodwill. The amount of compensation finally determined shall be promptly paid to the investor.

2. In light of the principles set out in paragraph 1 and without prejudice to the rights of the investor under Article 9 of this Agreement, the investor affected shall have the right to prompt review by a judicial or other competent and independent authority of the Contracting Party which made the expropriation, of its case, including the valuation of its investment and the payment of compensation therefore.

3. For further certainty, expropriation shall include situations where a Contracting Party expropriates the assets of a company or enterprise that is incorporated or established under the laws in force in its own territory in which an investor of the other Contracting Party has an investment, including through the ownership of shares, stocks, debentures or other rights or interests.

4. For the purposes of this Agreement, the term «expropriation» shall also include interventions or regulatory measures by a Contracting Party that have a de facto confiscatory expropriatory effect, in that their effect results in depriving the investor in fact from his ownership, control or substantial benefits over his investment or which may result in loss or damage to the economic value of the investment, such as the freezing or blocking of the investment, levying of arbitrary or excessive tax on the investment, compulsory sale of all or part of the investment, or other comparable acts or measures.

5. A claim to compensation in accordance with the principles and provisions of this Article shall also exist when, as a result of an action by a Contracting Party in any company in which investment is made by

een onderneming waarin door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een investering werd gedaan en als gevolg waarvan bedoelde investering daadwerkelijk wordt benadeeld.

## ARTIKEL 7

*Overmaking van met investeringen verband houdende betalingen*

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de vrije overmaking naar en van haar grondgebied toe van alle betalingen in verband met een investering, met name van:

(a) beginkapitaal en bijkomende hoeveelheden kapitaal, gebruikt met het oog op de instandhouding, het beheer en de ontwikkeling van de investering;

(b) de opbrengsten;

(c) de bedragen bestemd voor het nakomen van een contractuele verbintenis, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van de hoofdsom en lopende rente van een lening;

(d) de royalty's en vergoedingen voortvloeiend uit de in artikel 1, lid 1 (d) bedoelde rechten;

(e) de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke verkoop of liquidatie van de investering;

(f) de verdiensten en andere vormen van bezoldiging van buitenlands personeel dat in verband met een investering in dienst werd genomen;

(g) de in toepassing van de artikelen 5 en 6 uitgekeerde schadeloosstellingen;

(h) de bedragen waarvan sprake in artikel 8;

(i) de bedragen uitgekeerd in het kader van de regeling van geschillen;

2. De overmaking van betalingen als bedoeld in lid 1 wordt onverwijld en zonder enige beperking uitgevoerd en geschiedt, behoudens in geval van betalingen in natura, in een vrij inwisselbare munt. Wanneer de vereiste overmakingen met vertraging worden uitgevoerd, is de desbetreffende investeerder interest verschuldigd voor de tijdspanne die werd overschreden.

3. Overmakingen geschieden tegen de contante marktcoers die in de ontvangende Overeenkomstsluitende Partij op de datum van overmaking ten aanzien van de over te maken munt van toepassing is. Bij ontstentenis van een valutamarkt, wordt de meest recente wisselcoers toegepast die op de buitenlandse investeringen van toepassing is dan wel de wisselcoers als vastgesteld overeenkomstig de voorschriften van het Internationaal Monetair Fonds of de voor het omrekenen in Bijzondere Trekkingsrechten of US Dollar gehanteerde wisselcoers, naar gelang van wat het gunstigst is voor de investeerder.

l'égard d'une société dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante ont investi a eu pour effet d'affecter fondamentalement l'investissement.

## ARTICLE 7

*Transferts des paiements relatifs aux investissements*

1. Chaque Partie contractante garantira aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert vers son territoire ou au départ de son territoire des paiements relatifs à un investissement, y compris le transfert:

(a) des capitaux initiaux et des capitaux supplémentaires destinés à maintenir, à gérer ou à développer l'investissement;

(b) des revenus;

(c) des paiements au titre d'un contrat, y compris l'amortissement du principal et les paiements d'intérêts courus effectués en exécution d'un contrat de prêt;

(d) des royalties et des redevances en rapport avec les droits visés à l'Article 1 paragraphe 1 (d);

(e) du produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement;

(f) des revenus et des autres formes de rémunération du personnel étranger engagé au titre d'un investissement;

(g) des indemnités versées au titre des Articles 5 et 6;

(h) des paiements visés à l'Article 8;

(i) des paiements découlant du règlement de différends.

2. Les transferts des paiements en vertu du paragraphe 1 seront effectués sans délai ni restrictions et, hormis le cas des paiements en nature, dans une monnaie librement convertible. Si les transferts requis sont effectués avec retard, l'investisseur lésé aura le droit de recevoir des intérêts pour la durée du retard.

3. Les transferts seront effectués au cours au comptant en vigueur pour la monnaie dans laquelle le transfert s'effectue sur le territoire de la Partie contractante hôte à la date desdits transferts. En l'absence de marché des changes, le taux applicable sera le taux le plus récent appliqué aux investissements étrangers ou le taux de change déterminé conformément aux règles du Fonds monétaire international ou encore le taux de change pour la conversion des monnaies en Droits de tirage spéciaux ou en dollars des Etats-Unis, suivant la solution la plus favorable à l'investisseur.

investors of the other Contracting Party, the investment is impaired in substance.

## ARTICLE 7

*Transfer of Payments Related to Investments*

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with an investment into and out of its territory, including the transfer of:

(a) the initial capital and any additional capital for the maintenance, management and development of the investment;

(b) returns;

(c) payments under a contract, including amortisation of principal and accrued interest payments made pursuant to a loan agreement;

(d) royalties and fees for the rights referred to in Article 1 paragraph 1 (d);

(e) proceeds from the sale or liquidation of the whole or any part of the investment;

(f) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with the investment;

(g) payments of compensation pursuant to Articles 5 and 6;

(h) payments referred to in Article 8;

(i) payments arising out of the settlement of disputes.

2. Transfers of payments under paragraph 1 shall be effected without delay or restrictions and, except in the case of payments in kind, in a freely convertible currency. In case of such delay in effecting the required transfers, the investor affected shall be entitled to receive interest for the period of such delay.

3. Transfers shall be made at the spot market rate of exchange prevailing in the host Contracting Party on the date of transfer for the currency to be transferred. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be applied will be the most recent rate applied to inward investments or the exchange rate determined in accordance with the regulations of the International Monetary Fund or the exchange rate for conversion of currencies into Special Drawing Rights or United States Dollars, whichever is the most favourable to the investor.

## ARTIKEL 8

*Subrogatie*

1. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij dan wel de door haar aangewezen instantie of enige andere door haar aangestelde partij opgericht of gevormd op het grondgebied van deze Overeenkomstsluitende Partij (de Vergoedende Partij) een bedrag betaalt uit hoofde van een borgstelling of waarborg waartoe ze zich ten aanzien van een investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij (de «Ontvangende Partij») heeft verbonden, erkent de Ontvangende Staat:

(a) de overdracht aan de «Vergoedende Partij» bij wet of rechtshandeling van alle rechten en vorderingen voortvloeiend uit zodanige investering;

(b) het recht van de «Vergoedende Partij» alle zodanige uit subrogatie voortvloeiende rechten uit te oefenen en vorderingen te doen gelden en alle verplichtingen in verband met de investering op zich te nemen.

2. De «Vergoedende Partij» kan onder alle omstandigheden aanspraak maken op:

(a) dezelfde behandeling van de door haar als gevolg van de overdracht, als bedoeld in lid 1 hiervoor, verworven rechten en vorderingen en aangegane verplichtingen,

(b) de bedragen die in het kader van deze rechten en vorderingen werden geïnd, als die waarop de investeerder aanvankelijk op grond van deze Overeenkomst ten aanzien van de desbetreffende investering aanspraak kon doen gelden.

## ARTIKEL 9

*Regeling van geschillen tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder*

1. Elk geschil dat ontstaat tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij in verband met een investering door laatstgenoemde op het grondgebied van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij wordt, zo mogelijk, in der minne geregeld.

2. Wanneer een dergelijk geschil niet kan worden geregeld binnen een tijdspanne van zes maanden, te rekenen vanaf de datum waarop een Partij bij het geschil de andere Partij schriftelijk om een regeling in der minne verzocht, kan het geschil, naar keuze van de investeerder die Partij is bij het geschil ter beslechting worden voorgelegd:

(a) overeenkomstig de van toepassing zijnde procedures ter beslechting van geschillen die vooraf werden overeengekomen,

(b) aan internationale arbitrage overeenkomstig de volgende paragrafen van dit artikel.

## ARTICLE 8

*Subrogation*

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par celle-ci ou toute autre partie désignée par ladite Partie contractante et constituée ou organisée sur le territoire de celle-ci (la «Partie qui indemnise») procède à un paiement en vertu d'un cautionnement ou d'une garantie donné au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (la «Partie hôte»), la Partie hôte reconnaîtra:

(a) le transfert à la «Partie qui indemnise», par voie législative ou par un acte juridique, de tous droits et revendications résultant dudit investissement;

(b) le droit de la «Partie qui indemnise» à exercer lesdits droits, à faire valoir lesdites revendications et à assumer toutes obligations en rapport avec l'investissement par voie de subrogation.

2. La «Partie qui indemnise» bénéficiera en toutes circonstances:

(a) du traitement, pour ce qui concerne les droits et les revendications acquis ainsi que les obligations assumées en vertu du transfert visé au paragraphe 1 ci-dessus;

(b) de tous les paiements au titre desdits droits et revendications, auxquels l'investisseur avait droit à l'origine en vertu du présent Accord pour ce qui concerne l'investissement considéré.

## ARTICLE 9

*Règlement des différends entre l'une des Parties contractantes et un investisseur*

1. Tout différend survenant entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ledit investisseur sur le territoire de la première Partie contractante, sera, si possible, réglé à l'amiable.

2. A défaut de règlement dans les six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre partie au différend a demandé le règlement à l'amiable en transmettant une notification écrite à l'autre partie, le différend sera soumis, au choix de l'investisseur partie au différend

(a) à toute procédure convenue et applicable de règlement des différends;

(b) à l'arbitrage international conformément aux dispositions des paragraphes ci-dessous du présent Article.

## ARTICLE 8

*Subrogation*

1. If a Contracting Party or its designated agency or any other party appointed by it constituted or incorporated in that Contracting Party (the «Indemnifying Party»), makes a payment under an indemnity or guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (the «Host Party»), the Host State shall recognize:

(a) the assignment to the «Indemnifying Party» by law or by legal transaction of all the rights and claims resulting from such an investment;

(b) the right of the «Indemnifying Party» to exercise all such rights and enforce such claims and to assume all obligations related to the investment by virtue of subrogation.

2. The «Indemnifying Party» shall be entitled in all circumstances to:

(a) the same treatment in respect of the rights and claims acquired and the obligations assumed by it by virtue of the assignment referred to in paragraph 1 above;

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims, as the original investor was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned.

## ARTICLE 9

*Settlement of Disputes Between a Contracting Party and an Investor*

1. Disputes arising between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party in respect of an investment of the latter in the territory of the former shall, as far as possible, be settled amicably.

2. If such disputes cannot be settled within a period of six months from the date at which either party to the dispute recused amicable settlement by delivering a notice in writing to the other party, the dispute shall be submitted for resolution, at the election of the investor party to the dispute, through one of the following means:

(a) in accordance with any applicable, previously agreed dispute-settlement procedures;

(b) to international arbitration in accordance with the following paragraphs of this Article.



3. Wanneer een investeerder ervoor kiest het geschil aan internationale arbitrage te onderwerpen, dient hij er schriftelijk mee in te stemmen dat het geschil aan één van de volgende organen wordt voorgelegd:

(a) Het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen («het Centrum»), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opgesteld (het «Verdrag van Washington»);

(b) een scheidsrecht, ingesteld volgens de arbitrageregels (de «Regels») van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (U.N.C.I.T.R.A.L.), met dien verstande dat bedoelde regels kunnen worden gewijzigd door de partijen bij het geschil (het tot aanstelling bevoegde gezag waarvan sprake in artikel 7 van de bedoelde regels wordt uitgeoefend door de Secretaris-generaal van het Centrum);

(c) een scheidsrecht opgericht volgens de arbitrageregels van eender welke scheidsrechterlijke instelling die de wederzijdse instemming heeft van de partijen bij het geschil.

4. Dat de investeerder een geschil aan bindende arbitrage heeft onderworpen als bedoeld in lid 3, belet hem niet inmiddels, voordat de scheidsrechterlijke procedure wordt ingesteld dan wel tijdens de procedure, bij de rechterlijke of administratieve instanties van de Overeenkomstsluitende Partij die Partij is bij het geschil een kort geding aan te spannen om zijn rechten en belangen te vrijwaren, voor zover hij geen vordering tot schadevergoeding indient.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij verklaart hierbij er onvoorwaardelijk mee in te stemmen dat een investeringsgeschil ter beslechting aan bindende arbitrage wordt onderworpen in overeenstemming met de keuze van de investeerder als bepaald in lid 3(a) en (b) of in onderlinge overeenstemming tussen beide Partijen bij het geschil als bepaald in lid 3(c).

6. (a) De overeenkomstig lid 5 gegeven instemming alsmede de krachtens lid 3 gegeven instemming dienen te voldoen aan de vereiste inzake schriftelijke overeenstemming van de partijen bij het geschil met het oog op de toepassing op elk van de Partijen van het bepaalde in het Verdrag van Washington, hoofdstuk II, de Aanvullende Voorziening, het VN-Verdrag nopens de erkenning en de tenuitvoerlegging van in het buitenland gewezen scheidsrechterlijke uitspraken, gedaan te New York op 10 juni 1958 (het «Verdrag van New York»), artikel II, en de arbitrageregels van de UNCITRAL, artikel 1.

(b) Elke arbitrage overeenkomstig dit artikel die de Partijen bij het geschil onder-

3. Dans le cas où un investisseur choisit de soumettre le différend à l'arbitrage international, il donnera en outre son consentement écrit à ce que le différend soit soumis à l'un des organismes suivants:

(a) au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (le «Centre»), créé en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (la «Convention de Washington»);

(b) à un tribunal arbitral établi selon les règles d'arbitrage (les «Règles») de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.), étant entendu que ces Règles peuvent faire l'objet de modifications par les parties au différend (l'Autorité investie du pouvoir de nomination visée à l'Article 7 desdites Règles sera le Secrétaire général du Centre);

(c) à un tribunal arbitral constitué selon les règles d'arbitrage de tout organisme d'arbitrage accepté d'un commun accord par les parties au différend.

4. Nonobstant le fait que l'investisseur puisse avoir soumis le différend à une procédure d'arbitrage contraignante en vertu du paragraphe 3, il est autorisé, préalablement à l'ouverture de la procédure d'arbitrage ou pendant ladite procédure, à demander aux tribunaux judiciaires ou administratifs de la Partie contractante qui est partie au différend une ordonnance de référé en vue de la préservation de ses droits et intérêts, pourvu qu'il ne demande pas le paiement de dommages et intérêts.

5. Chaque Partie Contractante consent dès lors inconditionnellement à ce que tout différend relatif à un investissement soit soumis à une procédure d'arbitrage contraignante conformément au choix de l'investisseur aux termes du paragraphe 3 (a) et (b) ou à une procédure convenue d'un commun accord par les parties au différend aux termes du paragraphe 3 (c).

6. (a) Le consentement donné au paragraphe 5, conjointement avec le consentement donné en vertu du paragraphe 3, devront satisfaire à l'exigence de convention écrite, imposée aux parties à un différend, aux fins de l'application des dispositions suivantes: le Chapitre II de la Convention de Washington, le Règlement du Mécanisme supplémentaire, l'Article II de la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958 (la «Convention de New York») et l'Article 1<sup>er</sup> des règles d'arbitrage de la C.N.U.D.C.I.

(b) Toute procédure d'arbitrage en vertu du présent Article, convenue d'un commun

3. In the event that an investor elects to submit the dispute for resolution to international arbitration, the investor shall further provide its consent in writing for the dispute to be submitted to one of the following bodies:

(a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes («the Centre»), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington, 18 March 1965 (the «Washington Convention»);

(b) an arbitral tribunal established under the Arbitration Rules (the «Rules») of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), as those Rules may be modified by the parties to the dispute (the Appointing Authority referred to under Article 7 of the Rules shall be the Secretary General of the Centre);

(c) an arbitral tribunal constituted pursuant to the arbitration rules of any arbitral institution mutually agreed upon between the parties to the dispute.

4. Notwithstanding the fact that the investor may have submitted a dispute to binding arbitration under paragraph 3, it may, prior to the institution of the arbitral proceeding or during the proceeding, seek before the judicial or administrative tribunals of the Contracting Party that is a party to the dispute, interim injunctive relief for the preservation of its rights and interests, provided it does not include request for payment of any damages.

5. Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of an investment dispute for settlement by binding arbitration in accordance with the choice of the investor under paragraph 3(a) and (b) or the mutual agreement of both parties to the dispute under paragraph 3(c).

6. (a) The consent given in paragraph 5, together with the consent given under paragraph 3, shall satisfy the requirement for written agreement of the parties to a dispute for the purposes of each of, Chapter II of the Washington Convention, the Additional Facility Rules, Article II of the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 (the «New York Convention»), and Article 1 of the UNCITRAL Arbitration Rules.

(b) Any arbitration under this Article, as may be mutually agreed by the parties to the

ling zijn overeengekomen dient plaats te hebben in een Staat die partij is bij het Verdrag van New York. Vorderingen die overeenkomstig dit artikel aan arbitrage worden onderworpen, worden geacht te zijn ontstaan uit een handelsbetrekking of commerciële transactie in toepassing van artikel 1 van het Verdrag van New York.

(c) Geen der Overeenkomstsluitende Partijen verleent diplomatieke bescherming of stelt een volkenrechtelijke eis met betrekking tot een geschil dat aan arbitrage werd onderworpen, tenzij de andere Overeenkomstsluitende Partij zich niet heeft gedragen overeenkomstig de inzake dat geschil gewezen uitspraak en deze niet heeft nagekomen. Onder diplomatieke bescherming als bedoeld in dit punt, zijn evenwel niet begrepen de informele diplomatieke stappen, uitsluitend dienende om een beslechting van het geschil te vergemakkelijken.

7. Een overeenkomstig dit artikel ingesteld scheidsgerecht doet uitspraak over de geschilpunten met inachtneming van zodanige rechtsregels als door de Partijen bij het geschil werden overeengekomen. Bij gebreke aan zulk een overeenstemming past het scheidsgerecht het recht toe van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil, waaronder mede dienen te worden verstaan diens regels betreffende het conflictenrecht, alsmede die erkende volkenrechtelijke regels welke, rekening houdend met de desbetreffende bepalingen van deze Overeenkomst, van toepassing kunnen zijn op de zaak.

8. Ter fine van artikel 25 (2) (b) van het Verdrag van Washington wordt een investeerder die geen natuurlijke persoon is en die de nationaliteit heeft van een Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil op het tijdstip dat de Partijen hun schriftelijke toestemming hebben gegeven als bedoeld in lid (6) en waarover investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zeggenschap hadden voor het ontstaan van het geschil tussen de investeerder en de andere Overeenkomstsluitende Partij, beschouwd als een «onderdaan van een andere Overeenkomstsluitende Partij» en, voor de toepassing van artikel 1 (6) van de Aanvullende Voorziening, als een «onderdaan van een andere Staat».

9. De scheidsrechterlijke uitspraken, met inbegrip van de toekenning van interest, zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient de uitspraak onverwijld uit te voeren en de nodige maatregelen te treffen met het oog op de daadwerkelijke tenuitvoerlegging op haar grondgebied van bedoelde uitspraken.

10. Een Overeenkomstsluitende Partij zal in generlei gerechtelijke, scheidsrechterlijke of andere procedure dan wel naar aanleiding van de tenuitvoerlegging van een scheidsrechterlijke beslissing of uitspraak aangaande een investeringsgeschil tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een

accord par les parties au différend, devra avoir lieu dans un Etat partie à la Convention de New York. Les revendications soumises à l'arbitrage en vertu du présent Article seront censées découler d'une relation ou d'une transaction commerciale aux fins de l'Article 1<sup>er</sup> de la Convention de New York.

(c) Aucune des Parties contractantes n'accordera la protection diplomatique ou ne formulera de revendication internationale au sujet de tout différend soumis à l'arbitrage sauf si l'autre Partie contractante a omis de se soumettre ou de se conformer à la sentence rendue à propos du différend. Toutefois, pour l'application du présent alinéa, la protection diplomatique ne vise pas les simples démarches diplomatiques tendant uniquement à faciliter le règlement du différend.

7. Le tribunal arbitral établi en vertu du présent Article statuera sur l'objet du différend conformément aux règles de droit convenues d'un commun accord par les parties au différend. En l'absence d'un tel accord, ledit tribunal appliquera les règles de droit de la Partie contractante partie au différend, y compris sa réglementation relative aux conflits de lois, ainsi que les principes reconnus du droit international en la matière, tout en prenant également en considération les dispositions pertinentes du présent Accord.

8. Aux fins de l'Article 25 (2) (b) de la Convention de Washington, tout investisseur qui n'est pas une personne physique, qui possède la nationalité d'une Partie Contractante partie au différend à la date du consentement écrit visé au paragraphe (6) et qui, avant qu'un différend ne survienne entre lui-même et ladite Partie contractante, était contrôlé par des investisseurs de l'autre Partie contractante, sera considéré comme «ressortissant d'une autre Partie contractante» et aux fins de l'Article 1 (6) du Règlement du Mécanisme supplémentaire, comme «ressortissant d'un autre Etat».

9. Les sentences arbitrales, qui peuvent comprendre l'octroi d'intérêts, seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante exécutera sans délai lesdites sentences et veillera à ce qu'elles soient effectivement appliquées sur son territoire.

10. Dans le cadre de tout type de procédure, qu'elle soit judiciaire, arbitrale ou autre, ou de l'exécution de toute décision ou sentence, rendue à propos d'un différend relatif à un investissement entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, aucune des Parties

dispute, must be held in a state that is a party to the New York Convention. Claims submitted to arbitration hereunder shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purposes of Article 1 of the New York Convention.

(c) Neither Contracting Party shall give diplomatic protection or bring an international claim, in respect of any dispute referred to arbitration unless the other Contracting Party shall have failed to abide by and comply with the award rendered in such dispute. However, diplomatic protection for the purposes of this sub-paragraph shall not include informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the dispute.

7. An arbitral tribunal established under this Article shall decide the issues in dispute in accordance with such rules of law as may be agreed by the parties to the dispute. In the absence of such agreement, it shall apply the law of the Contracting Party party to the dispute, including its rules on conflict of laws, and such recognized rules of international law as may be applicable, taking into consideration also the relevant provisions of this Agreement.

8. For the purpose of Article 25(2)(b) of the Washington Convention, an investor, other than a natural person, which has the nationality of a Contracting Party party to the dispute on the date of the consent in writing referred to in paragraph (6) and which, before a dispute between it and that Contracting Party arises, is controlled by investors of the other Contracting Party, shall be treated as a «national of another Contracting Party» and for the purpose of Article 1(6) of the Additional Facility Rules shall be treated as a «national of another State».

9. The awards of arbitration, which may include an award of interest, shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out promptly any such award and shall make provision for the effective enforcement in its territory of such awards.

10. In any proceedings, judicial, arbitral or otherwise or in enforcement of any decision or award, concerning an investment dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, a Contracting Party shall not assert, as a defense, its sovereign immunity. Any coun-

investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij haar soevereine onschendbaarheid inroepen. Een reconventionele vordering of aanspraak op compensatie mag niet gebaseerd zijn op het feit dat de desbetreffende investeerder ter uitvoering van een verzekeringscontract voor het geheel of een gedeelte van de vermeende schade schadevergoeding of een andere vorm van schadeloosstelling ontving of zal ontvangen van een derde openbare of private partij, met inbegrip van bedoelde andere Overeenkomstsluitende Partij alsmede haar samenstellende delen, instanties of organen.

## ARTIKEL 10

*Regeling van geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen*

1. De Overeenkomstsluitende Partijen dienen elk geschil betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst zo mogelijk in overleg of langs andere diplomatieke kanalen te regelen.

2. Wanneer een geschil niet kon worden geregeld binnen zes maand na de datum waarop één van de Overeenkomstsluitende Partijen erom verzocht het geschil in overleg of langs andere diplomatieke kanalen te regelen en door de Overeenkomstsluitende Partijen niet anderszins schriftelijk werd overeengekomen, kan een Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij er schriftelijk van in kennis stellen dat het geschil wordt voorgelegd aan een scheidsrecht ad hoc overeenkomstig de volgende bepalingen van dit artikel.

3. Het scheidsrecht is samengesteld als volgt: elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt één lid en deze twee leden kiezen in onderlinge overeenstemming een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het scheidsrecht, die door beide Overeenkomstsluitende Partijen dient te worden benoemd. Bedoelde leden en de voorzitter worden respectievelijk binnen twee maanden en binnen vier maanden benoemd, te rekenen vanaf de datum waarop één van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis stelde van haar voornemen het geschil aan een scheidsrecht voor te leggen.

4. Wanneer de in lid 3 vastgelegde termijnen niet werden nageleefd, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen, bij gebreke aan een andere schikking, de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzoeken over te gaan tot de noodzakelijke benoemingen. Wanneer de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij dan wel om een andere reden verhinderd is bedoelde functie uit te oefenen, wordt de Ondervoorzitter van het Internationale Gerechtshof verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Wanneer de

contractantes n'invoquera, comme moyen de défense, son immunité souveraine. Aucune demande reconventionnelle ni droit de compensation ne pourra être fondé sur le fait que l'investisseur concerné a reçu ou recevra de tout tiers, quel qu'il soit, public ou privé, y compris l'autre Partie contractante et ses collectivités publiques, instances ou organes, en exécution d'un contrat d'assurance, une indemnisation ou toute autre forme de compensation pour tout ou partie des dommages présumés.

## ARTICLE 10

*Règlement des différends entre les Parties contractantes*

1. Les Parties contractantes régleront si possible tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord par la voie de consultations ou par d'autres voies diplomatiques.

2. Si le différend n'a pas été réglé dans les six mois à compter de la date à laquelle lesdites consultations ou le recours à la voie diplomatique ont été demandés par l'une ou l'autre Partie contractante et sauf convention écrite contraire entre les Parties contractantes, l'une ou l'autre Partie contractante pourra, par notification écrite à l'autre Partie contractante, soumettre le différend à un tribunal arbitral ad hoc conformément aux dispositions ci-après du présent Article.

3. Le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante: chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal et ces deux membres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui exercera la fonction de Président du tribunal et sera nommé par les deux Parties contractantes. Les membres du tribunal seront désignés dans les deux mois et le Président dans les quatre mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais stipulés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre Partie Contractante pourra, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président de la Cour Internationale de

terclaim or right of set-off may not be based on the fact that the investor concerned has received or will receive, pursuant to an insurance contract, indemnification or other compensation for all or part of its alleged damages from any third party whomsoever, whether public or private, including such other Contracting Party and its subdivisions, agencies or instrumentalities.

## ARTICLE 10

*Settlement of Disputes Between the Contracting Parties*

1. The Contracting Parties shall, as far as possible, settle any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement through consultations or other diplomatic channels.

2. If the dispute has not been settled within six months following the date on which such consultations or other diplomatic channels were requested by either Contracting Party and unless the Contracting Parties otherwise agree in writing, either Contracting Party may, by written notice to the other Contracting Party, submit the dispute to an ad hoc arbitral tribunal in accordance with the following provisions of this Article.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third state as Chairman of the arbitral tribunal to be appointed by the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such Chairman within four months, from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If the periods specified in paragraph 3 above have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President of the International Court of Justice is a natio-

Ondervoorzitter van het Internationale Gerechtshof een onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of zelf ook verhinderd is bedoelde functie uit te oefenen, wordt het lid van het Internationale Gerechtshof dat na hem het hoogst in anciënniteit is en geen onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing wordt genomen in overeenstemming met deze Overeenkomst en de van toepassing zijnde erkende volkenrechtelijke voorschriften en is onherroepelijk en bindend voor beide Overeenkomstsluitende Partijen. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van haar eigen lid van het scheidsgerecht en van haar vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure. De kosten van de voorzitter en de overige kosten in verband met de arbitrageprocedure worden gelijkelijk door beide Overeenkomstsluitende Partijen gedragen. Het staat het scheidsgerecht evenwel vrij te beslissen dat door één van de twee Overeenkomstsluitende Partijen een groter gedeelte van de kosten wordt gedragen. Het scheidsgerecht stelt in alle andere opzichten zijn eigen procedure vast.

## ARTIKEL 11

*Betrekkingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen*

Het bepaalde in deze Overeenkomst is van toepassing ongeacht of de Overeenkomstsluitende Partijen diplomatieke of consulaire betrekkingen onderhouden of niet.

## ARTIKEL 12

*Toepassing van andere bepalingen*

Indien naast deze Overeenkomst, de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij of verplichtingen krachtens het volkenrecht die thans tussen de Overeenkomstsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip worden aangegaan, algemene dan wel specifieke bepalingen bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan de behandeling waarin deze Overeenkomst voorziet, hebben zodanige bepalingen, in zoverre zij gunstiger zijn voor de investeerder, voorrang boven deze Overeenkomst.

## ARTIKEL 13

*Toepassing van de Overeenkomst*

Deze Overeenkomst is van toepassing op alle investeringen die voor of na de inwer-

Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui aussi empêché d'exercer cette fonction, le membre le plus élevé en rang de la Cour Internationale de Justice et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des voix. Les décisions du tribunal seront prises conformément aux dispositions du présent Accord et aux principes reconnus de droit international en la matière et seront définitives et obligatoires pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante supportera les frais du membre du tribunal arbitral qu'elle a désigné, ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du Président et tous les autres frais de la procédure d'arbitrage seront supportés à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage pourra toutefois, à son gré, stipuler qu'une part plus importante ou la totalité de ces frais sera supportée par une des deux Parties contractantes. Pour le reste, le tribunal arbitral fixera ses propres règles de procédure.

## ARTICLE 11

*Relations entre les Parties contractantes*

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront, que les Parties contractantes entretiennent ou non des relations diplomatiques ou consulaires.

## ARTICLE 12

*Application d'autres règles*

Si la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations découlant du droit international en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes, en plus du présent Accord, contiennent des règles de caractère général ou particulier, par l'effet desquelles les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Accord, ces règles, pour autant qu'elles soient plus favorables à l'investisseur, prévaudront sur le présent Accord.

## ARTICLE 13

*Champ d'application de l'Accord*

Le présent Accord s'appliquera à tout investissement existant ou effectué après

nal of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decision by a majority of votes. Such decision shall be made in accordance with this Agreement and such recognized rules of international law as may be applicable and shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member of the arbitral tribunal appointed by that Contracting Party, as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings. The expenses of the Chairman as well as any other costs of the arbitration proceedings shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. However, the arbitral tribunal may, at its discretion, direct that a higher proportion or all of such costs be paid by one of the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

## ARTICLE 11

*Relations Between Contracting Parties*

The provisions of this Agreement shall apply irrespective of the existence of diplomatic or consular relations between the Contracting Parties.

## ARTICLE 12

*Application of Other Rules*

If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties, in addition to this Agreement, contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

## ARTICLE 13

*Scope of the Agreement*

This Agreement shall apply to all investments, whether existing at or made after the

kingtreding van deze Overeenkomst werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

## ARTIKEL 14

*Inwerkingtreding*

Elke Overeenkomstsluitende Partij stelt de andere Overeenkomstsluitende Partij er schriftelijk van in kennis dat aan de grondwettelijke vereisten met het oog op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan en de Overeenkomst treedt in werking de dertigste dag na de datum waarop deze kennisgeving werd ontvangen.

## ARTIKEL 15

*Duur en beëindiging*

1. De Overeenkomst blijft van kracht gedurende een tijdvak van dertig (30) jaar en ook daarna voor een overeenkomstig tijdvak of overeenkomstige tijdvakken, tenzij ten minste één jaar vóór de datum van het verstrijken van de aanvangsperiode of de daarop volgende periode, een Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk in kennis stelt van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen.

2. Ten aanzien van investeringen die werden gedaan vóór de datum waarop de kennisgeving van beëindiging van de Overeenkomst van kracht wordt, geldt het bepaalde in de Overeenkomst nog gedurende een tijdvak van twintig (20) jaar, te rekenen vanaf de datum van beëindiging van de Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheiden gevolmachtigden van beide Overeenkomstsluitende Partijen deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 28 september 2000, overeenstemmend met 30 Jamada II 1421H, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse, de Arabische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

son entrée en vigueur par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

## ARTICLE 14

*Entrée en vigueur*

Chaque Partie contractante notifiera par écrit à l'autre Partie contractante que les formalités constitutionnelles pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies et l'Accord entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de réception de la dernière notification.

## ARTICLE 15

*Durée et dénonciation*

1. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de trente (30) ans et sera reconduit pour une ou pour plusieurs périodes équivalentes, à moins que, au moins un an avant l'expiration de la période initiale de validité ou de toute période ultérieure, l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention de dénoncer le présent Accord.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la notification de dénonciation du présent Accord sortira ses effets, les dispositions du présent Accord leur resteront applicables pour une période de vingt (20) ans à compter de la date d'expiration du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 28 septembre 2000, correspondant au 30 Jamada II 1421H, en deux exemplaires originaux, en langues française, néerlandaise, anglaise et arabe, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

date of its entry into force by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

## ARTICLE 14

*Entry into Force*

Each Contracting Party shall notify the other in writing when its constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled, and the Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the later notification.

## ARTICLE 15

*Duration and Termination*

1. This Agreement shall remain in force for a period of thirty (30) years and shall continue in force thereafter for similar period or periods unless, at least one year before the expiry of the initial or any subsequent period, either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate this Agreement.

2. In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of twenty (20) years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries of both Contracting Parties have signed this Agreement.

DONE at Brussels, on this 28th day of September 2000, corresponding to 30 Jamada II 1421H, in two originals in the Arabic, French, Dutch and English languages, all texts being equally authentic. In case of a difference of interpretation, the English text shall prevail.

**VOORDEBELGISCH-LUXEMBURG-  
SE ECONOMISCHE UNIE :**

**Voor de Regering van het Koninkrijk België, handelend mede in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :**

*Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel*

Pierre CHEVALIER

**Voor de Vlaamse Regering :**

*Vlaams minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport,*

Johan SAUWENS

**Voor de Waalse Regering :**

*Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel*

Pierre CHEVALIER

**Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :**

*Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel*

Pierre CHEVALIER

**VOOR DE STAAT KOEWAIT :****POUR L'UNION ECONOMIQUE  
BELGO-LUXEMBOURGEOISE :**

**Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :**

*Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur*

Pierre CHEVALIER

**Pour le Gouvernement wallon :**

*Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur*

Pierre CHEVALIER

**Pour le Gouvernement flamand :**

*Ministre flamand des Affaires extérieures, de la Fonction publique et des Sports,*

Johan SAUWENS

**Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :**

*Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur*

Pierre CHEVALIER

**POUR L'ETAT DU KOEWAIT :****FOR THE BELGO-LUXEMBOURG  
ECONOMIC UNION :**

**For the Government of the Kingdom of Belgium, acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg :**

Pierre CHEVALIER

**For the Walloon Government :**

Pierre CHEVALIER

**For the Flemish Government :**

Johan SAUWENS

**For the Government of the Brussels-Capital Region :**

Pierre CHEVALIER

**FOR THE STATE OF KUWAIT :**

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES  
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

—————

**Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Staat Koeweit inzake wederzijdse beschermingen bevordering van investeringen, gedaan te Brussel op 28 september 2000.**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Staat Koeweit inzake de wederzijdse bescherming en bevordering van investeringen, gedaan te Brussel op 28 september 2000, zal volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS  
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

—————

**Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et l'État du Koweït concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 28 septembre 2000.**

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et l'État du Koweït concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 28 septembre 2000, sortira son plein et entier effet.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

32.293/4

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 27 september 2001, door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Staat Koeweit inzake de wederzijdse bescherming en bevordering van investeringen, gedaan te Brussel op 28 september 2000», heeft op 3 oktober 2001 het volgende advies gegeven:

**ONDERZOEK VAN HET ONTWERP**

1. In het voordrachtformulier en het indieningsbesluit van het voorontwerp van wet moet het woord «Staatssecretaris» worden vervangen door het woord «Minister».

2. In de overeenkomst waarmee instemming wordt verleend staat dat ze gedaan is in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse en de Franse, de Arabische en de Engelse taal, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn en in geval van verschil in uitlegging de Engelse tekst doorslaggevend is.

Het verdient derhalve aanbeveling de Engelse tekst eveneens aan het Parlement voor te leggen, opdat de leden ervan volledig in kennis worden gesteld van de precieze strekking van de bepalingen van de overeenkomst.

**Slotopmerking van wetgevingstechnische en taalkundige aard**

In het indieningsbesluit behoort het woord «gelast» vervangen te worden door het woord «belast».

De kamer was samengesteld uit:

De heer R. ANDERSEN, voorzitter van de Raad van State;

De heren P. LIÉNARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden;

De heer F. DELPÉRÉE, assessor van de afdeling wetgeving;

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de mevrouw V. FRANCK, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

*De griffier,*

C. GIGOT.

*De voorzitter,*

R. ANDERSEN.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

32.293/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section législation, quatrième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 27 septembre 2001, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et l'État du Koweït concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 28 septembre 2000», a donné le 3 octobre 2001 l'avis suivant:

**EXAMEN DU PROJET**

1. Dans la formule de proposition et de présentation de l'avant-projet de loi, les mots «Secrétaire d'État adjoint» seront remplacés par les mots «Ministre adjointe».

2. L'Accord auquel il est porté assentiment indique qu'il a été fait en deux exemplaires originaux, en langues française, néerlandaise, anglaise et arabe, tous les textes faisant également foi et le texte anglais prévalant en cas de divergence d'interprétation.

Il est dès lors recommandé de soumettre également le texte anglais au Parlement, afin que ses membres soient parfaitement informés de la portée exacte des dispositions conventionnelles.

**Observation finale d'ordre légistique et linguistique**

Dans la version néerlandaise de l'arrêté de présentation, il faudrait écrire «belast» au lieu de «gelast».

La chambre était composée de:

M. R. ANDERSEN, président du Conseil d'État;

MM. P. LIÉNARDY et P. VANDERNOOT, conseillers d'État;

M. F. DELPÉRÉE, assesseur de la section de législation;

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme C. FRANCK, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

*Le greffier,*

C. GIGOT.

*Le président,*

R. ANDERSEN.